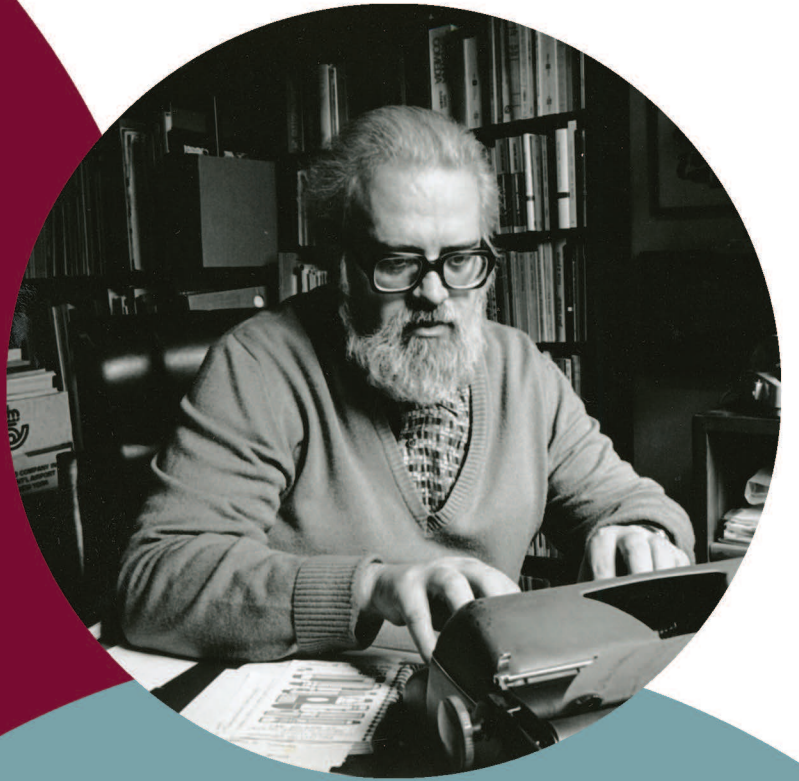


POETRY CRITICISM TRANSLATION

Haroldo de Campos

December 13-14, 2019



an international conference presented by

The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf
Memorial Fund

The Council on Latin American & Iberian Studies
at the MacMillan Center at Yale

The Yale Department of Spanish & Portuguese

The Yale Department of Comparative Literature

Yale Translation Initiative at the MacMillan
Center at Yale

in collaboration with

Universität Zürich

convened by

Kenneth David Jackson, Yale University

Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich

Dec. 13, 3pm-6:30pm

Dec. 14, 9am - 5pm

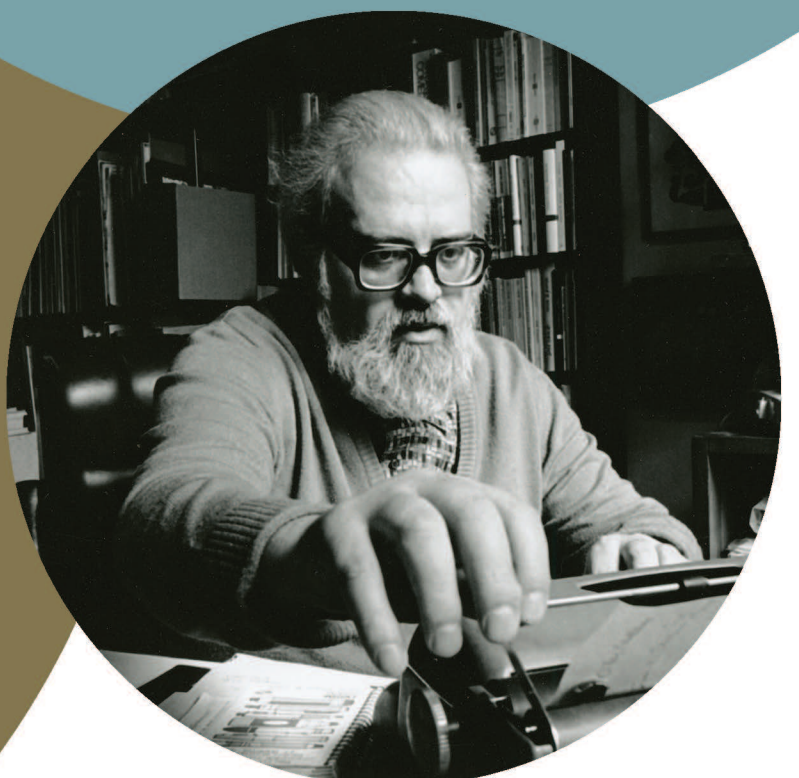
Luce Hall, Room 203

34 Hillhouse Avenue

New Haven, CT

Yale MACMILLAN CENTER

Council on Latin American & Iberian Studies



POETRY, CRITICISM, TRANSLATION

Haroldo de Campos

an international conference at Yale University | December 13-14, 2019

Program

Friday, December 13, 2019

- 1:30pm - 2:30pm **BOOK EXHIBIT**
Beinecke Rare Books & Manuscript Library | 121 Wall Street
- 3:00pm - 3:10pm **WELCOME**
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Kenneth David Jackson, Yale University
- 3:10pm - 4:30pm **FIRST SESSION - INTERNATIONAL CONTACTS**
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Craig Osterbrock, moderator
Patrícia Lino (University of California, Los Angeles), *Augusto de Campos and Transformed Criticism, Or the Plexigramatic Reading*
Stefan Lessmann (Yale University), *High fidelity: The sound of translation in the correspondence between Haroldo and Ernst Jandl*
Gustavo Reis da Silva Louro (Yale University), *Haroldo de Campos and the trans-epochal concrete*
- 4:30pm - 5:30pm **INTERMISSION**
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave
- 5:30pm - 6:30pm **FIRST SESSION - INTERNATIONAL CONTACTS (CONTINUED)**
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Nathaniel Wolfson (University of California, Berkeley), *Debates on Meaning: Haroldo de Campos and Max Bense*
Rafael Lemos, (Yale University), *Haroldo de Campos: verbivocovisual updates*
Jasmin Wrobel (Freie Universität Berlin), *Big bang e babelbarroco: diálogos estéticos entre Severo Sarduy e Haroldo*
- 6:30pm - 7:30pm **RECEPTION**
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave
- 8:00pm **DINNER (PRIVATE EVENT FOR CONFERENCE PARTICIPANTS AND GUESTS)**
Skappo Italian Wine Bar | 59 Crown Street | 203-773-1394

Saturday, December 14, 2019

8:15am-9:00am BREAKFAST
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

9:00am - 11:30 am SESSION 2: TRANSLATING HAROLDO DE CAMPOS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Gustavo Reis Louro, moderator
Odile Cisneros (University of Alberta), *Translating Galáxias: A Journey to the Origin of the Word*
Inês Oseki-Dépré (Université Aix, Marseille), *Traduzir Galáxias de Haroldo de Campos: uma operação a quatro mãos*
Melanie Strasser (Universität Wien), *Cannibal translation: Haroldo de Campos' anthropophagic poetics of translation*
Giacomo Berchi (Yale University), *'L'amorfo-nero / caos delle acque': Finismundo and the Poetics of Shipwreck, with a Few Notes on Transcreating Haroldo de Campos' Poem from Portuguese into Italian*
Gabriel Borowski (Jagiellonian University), *Misuses, overuses, and abuses of cannibalism in Translation Studies*

11:30am - 1:00pm LUNCH
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

1:00pm - 2:30pm SESSION 3: POETICS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Rafael Lemos, moderator
Sérgio Bessa (Bronx Museum), *Samba Lesson: The Articulation of Modernity in Haroldo de Campos' Finismundo*
Adam Joseph Shellhorse (Temple University), *Epiphany and Antiepiphaney in Haroldo de Campos*
Craig Osterbrock (Yale University), *Baroque Beginnings: The Early Poetry of Haroldo de Campos*

2:30pm - 3:00pm INTERMISSION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

3:00pm - 5:00pm SESSION 4: MEANINGS AND RELATIONS
Luce Hall | Room 203 | 34 Hillhouse Avenue
Stefan Lessman, moderator
Marjorie Perloff (Stanford University), *A Question of Relations: Haroldo's Reconfiguration of the Poundian Ideogram*
Craig Dworkin (University of Utah), *The Impossible*
Eduardo Jorge de Oliveira, (Universität Zürich), *Parallel Chants: Haroldo de Campos and the Art of Parody*
Kenneth David Jackson (Yale University), *Haroldo de Campos, choreographer of words*

5:00pm - 6:00pm RECEPTION
Luce Hall | Common Room | 34 Hillhouse Ave

6:30pm DINNER (PRIVATE EVENT FOR CONFERENCE PARTICIPANTS AND GUESTS)
Atelier Florian | 1166 Chapel Street | 203-859-5999



POETRY, CRITICISM, TRANSLATION - Haroldo de Campos
an international conference at Yale University | December 13-14, 2019

This conference is presented in collaboration with Universität Zürich in conjunction with the conference *Jornada Haroldo de Campos* held in Zürich on October 30-31, 2019.

This conference is made possible with the support of the Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund, the Council on Latin American & Iberian Studies at the MacMillan Center at Yale, the Yale Department of Spanish & Portuguese, the Malcolm C. Batchelor Fund for Portuguese, the Yale Department of Comparative Literature, and the Yale Translation Initiative at the MacMillan Center at Yale. This conference is convened by Kenneth David Jackson, Yale University and Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich.